

Nr sprawy: WZP- 4909/11/179/F

## **SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**

**w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym  
w trybie przetargu nieograniczonego poniżej 125 000 euro**  
zgodnie z ustawą z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych  
(Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 ze zm.) zwaną dalej Ustawą na:

**Tłumaczenie symultaniczne z języka polskiego na  
język rumuński i z języka rumuńskiego na język polski podczas seminarium  
szkoleniowego wraz z tłumaczeniem ulotek oraz materiałów szkoleniowych**

CPV: 79540000-1

Opłata za SIWZ: 22,05 PLN

**Ogłoszenie o zamówieniu zostało opublikowane w BZP pod numerem 337381 – 2011 w dniu 20.12.2011 r.**

Tłumaczenie symultaniczne z języka polskiego na język rumuński i z języka rumuńskiego na język polski podczas seminarium szkoleniowego wraz z tłumaczeniem ulotek oraz materiałów szkoleniowych 1

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA, zwana dalej „SIWZ”  
zawiera:

Rozdział I	Informacje ogólne
Rozdział II	Przedmiot, termin i miejsce wykonania zamówienia
Rozdział III	Opis warunków udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków
Rozdział IV	Wykaz oświadczeń i dokumentów, jakie mają złożyć Wykonawcy
Rozdział V	Wykaz oświadczeń lub dokumentów potwierdzających, że oferowane usługi odpowiadają wymaganiom opisanym przez Zamawiającego w SIWZ
Rozdział VI	Wymagania w zakresie zawartości oferty i dokumentów do niej załączonych
Rozdział VII	Wymagana postać oferty
Rozdział VIII	Termin związania ofertą
Rozdział IX	Tryb udzielania wyjaśnień
Rozdział X	Miejsce i termin składania ofert
Rozdział XI	Wycofanie lub zmiana oferty
Rozdział XII	Miejsce i termin otwarcia ofert
Rozdział XIII	Badanie i ocena ofert
Rozdział XIV	Opis kryteriów oceny ofert oraz sposobu wyliczenia ceny
Rozdział XV	Informacja o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego
Rozdział XVI	Pouczenie o środkach ochrony prawnej
Rozdział XVII	Ogólne warunki umowy

Załączniki do SIWZ:

1. Wzór - załącznik nr 1 do SIWZ - Oferta Wykonawcy.
2. Wzór - załącznik nr 2 do SIWZ – Oświadczenie z art. 22 ust. 1 i 24 ustawy 2 Ustawy.
3. Wzór - załącznik nr 3 do SIWZ - Oświadczenia Wykonawców wspólnie ubiegających się o przyznanie zamówienia.
4. Wzór – załącznik nr 3a do SIWZ – Oświadczenie Wykonawcy wspólnie ubiegającego się o przyznanie zamówienia.
5. Wzór - załącznik nr 4 do SIWZ – Wykaz usług.
6. Wzór – załącznik nr 5 do SIWZ – Zobowiązanie.

## **I. INFORMACJE OGÓLNE:**

1. Zamawiający **KOMENDANT STOŁECZNY POLICJI**
2. Siedziba Zamawiającego: **ul. Nowolipie 2, 00-150 Warszawa**
3. Wszelką korespondencję do Zamawiającego związaną z niniejszym postępowaniem należy kierować na adres:  
**Komenda Stołeczna Policji**  
**Wydział Zamówień Publicznych,**  
**ul. Nowolipie 2, 00-150 Warszawa**  
z dopiskiem: **Tłumaczenie symultaniczne z języka polskiego na język rumuński i z języka rumuńskiego na język polski podczas seminarium szkoleniowego wraz z tłumaczeniem pisemnym ulotek oraz materiałów szkoleniowych** ze wskazaniem numeru referencyjnego **WZP-4909/11/179/F**
4. Zgodnie z art. 27 ust. 1 Ustawy, Zamawiający dopuszcza możliwość prowadzenia korespondencji w formie pisemnej lub za pośrednictwem faksu.
5. **Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego potwierdzenia faktu otrzymania wszelkiej korespondencji od Zamawiającego - podstawa prawna art. 27 ust. 2 Ustawy.** W przypadku braku potwierdzenia, o którym mowa w zdaniu poprzedzającym, Zamawiający uzna, iż Wykonawca zapoznał się z treścią dokumentu w dniu jego przekazania przez Zamawiającego.
6. Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia możliwości odbierania korespondencji drogą faksową przez całą dobę.
7. Wykonawca zobowiązany jest do informowania Zamawiającego o każdej zmianie numerów faksowych służących do wymiany korespondencji w ramach prowadzonego postępowania.
8. Osobą uprawnioną do kontaktów z Wykonawcami, w zakresie zagadnień związanych z prowadzoną procedurą jest: **Ewa Kazanecka tel. (22) 603 86 08, faks (22) 603 76 42.**
9. Zamawiający nie udziela żadnych ustnych i telefonicznych wyjaśnień w zakresie, o którym mowa w art. 38 ust. 1 i ust. 3 Ustawy.
10. Rozliczenia pomiędzy Wykonawcą a Zamawiającym będą dokonywane w złotych polskich (PLN).
11. Wykonawca poniesie wszelkie koszty związane ze sporządzeniem oraz złożeniem oferty.

## **II. PRZEDMIOT, TERMIN I MIEJSCE WYKONANIA ZAMÓWIENIA:**

1. Przedmiotem zamówienia jest **świadczenie usług polegających na tłumaczeniu symultanicznym z języka polskiego na język rumuński i z języka rumuńskiego na język polski podczas seminarium szkoleniowego wraz z tłumaczeniem pisemnym ulotek oraz materiałów szkoleniowych** realizowanych w ramach projektu pt. „Cyberprzestępczość a elektroniczne instrumenty finansowe” (Program UE „Zapobieganie i zwalczanie przestępczości”- ISEC), zwanej dalej w SIWZ „usługą”.
2. Wykonawca zobowiązany będzie do świadczenia usług tłumaczenia:
  - a) symultanicznego z języka polskiego na język rumuński i z języka rumuńskiego na język polski przez okres 2 dni, po min. 8 godzin dziennie,
  - b) pisemnego ulotek i naklejek z języka polskiego na język rumuński i angielski – 2 strony standardowe,
  - c) materiałów szkoleniowych z języka polskiego na język rumuński – ok.50 stron standardowych.
3. Zamawiający zobowiązuje się do przekazania materiałów do tłumaczenia pisemnego (ulotki / naklejki, materiały szkoleniowe) po zakończeniu seminarium szkoleniowego.
4. Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć Zamawiającemu tłumaczenie pisemne w wersji papierowej i elektronicznej na płycie CD, każde w 1 egzemplarzu.
5. Wykonawca zobowiązany jest do realizacji przedmiotu zamówienia odpowiednio w zakresie tłumaczenia:
  - a) symultanicznego – w planowanym terminie 22-23.02.2012 r.
  - b) pisemnego ulotek i materiałów szkoleniowych w terminie 14 dni roboczych od chwili ich przekazania przez Zamawiającego jednak nie później niż do dnia 9 marca 2012 roku.
6. Zamawiający nie zapewnia transportu, zakwaterowania oraz wyżywienia dla osób realizujących ww. zamówienie w zakresie tłumaczenia symultanicznego.
7. **Termin obowiązywania umowy:** od dnia podpisania umowy do dnia 9 marca 2012 r.
8. **Miejsce realizacji zamówienia:** Warszawa
9. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych ani wariantowych.
10. W przypadku, gdy Wykonawca powierzy wykonanie części zamówienia Podwykonawcy, Zamawiający żąda wskazania tej części w ofercie.

### **III. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIENIA TYCH WARUNKÓW**

1. Wykonawcy biorący udział w postępowaniu muszą:
  - A. spełniać warunki określone w art. 22 ust. 1 Ustawy, w tym:
    - a) wykazać się należytych wykonaniem lub wykonywaniem w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy, to w tym okresie, co najmniej 1 usługi polegającej na tłumaczeniu symultanicznym lub pisemnym z języka polskiego na język rumuński i z języka rumuńskiego na język polski, o wartości nie mniejszej niż 10 000,00 PLN wykonanej w ramach 1 kontraktu.
  - B. nie podlegać wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 Ustawy.
2. Zamawiający dokona oceny spełnienia warunków opisanych w pkt.1 w oparciu o dokumenty wskazane w Rozdz. IV SIWZ.

### **IV. WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY:**

#### **A. W celu potwierdzenia warunku, o którym mowa w Rozdz. III pkt I lit. A pkt a) SIWZ, Wykonawca złoży następujący dokument:**

- 1) Wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełnienia warunku wiedzy i doświadczenia w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres działalności jest krótszy – w tym okresie, z podaniem ich przedmiotu, dat wykonania i odbiorców, oraz załączeniem dokumentów potwierdzających, że usługi zostały wykonane lub są wykonywane należyście. W przypadku wskazania umów zawartych na okres dłuższy niż 3 lata, należy podać wartość usług zrealizowanych w terminie, o którym mowa powyżej, przy czym wartość ta nie może być nie mniejsza od wymaganej
- 2) Oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu określonych w art. 22 ust. 1 Ustawy

#### **B. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia, o którym mowa w Rozdz. III pkt I lit. B SIWZ, Wykonawca złoży następujące dokumenty:**

- 1) Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia.
- 2) Aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 Ustawy, wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenia w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 Ustawy.

#### **C. Wykonawca mający siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej zamiast dokumentu, o którym mowa w:**

- 1) Rozdz. IV lit. B pkt 2) SIWZ – składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości – wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed terminem składania ofert.
- 2) Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentu, o którym mowa w pkt 1), zastępuje się go dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania.

#### **D. Wykonawca wykazując spełnienie warunku, o którym mowa w Rozdz. III pkt 1 lit A ppkt a), może polegać na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b Ustawy. W przypadku, o którym mowa w zdaniu pierwszym, Wykonawca zobowiązany jest złożyć wraz z ofertą:**

- a) pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia (wzór stanowi załącznik nr 5 do SIWZ);
- b) w przypadku gdy podmioty te będą brały udział w realizacji części zamówienia w odniesieniu do tych podmiotów oświadczenie, o którym mowa w Rozdz. IV lit B pkt 1) oraz dokument wymieniony w Rozdz. IV lit B pkt 2).

### **V. WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW POTWIERDZAJĄCYCH, ŻE OFEROWANE USŁUGI ODPOWIADAJĄ WYMAGANIOM OPISANYM PRZEZ ZAMAWIAJĄCEGO W SIWZ**

Zamawiający nie wymaga złożenia przez Wykonawcę dokumentów potwierdzających, że oferowane usługi spełniają wymagania opisane w SIWZ.

## **VI. WYMAGANIA W ZAKRESIE ZAWARTOŚCI OFERTY I DOKUMENTÓW DO NIEJ ZAŁĄCZONYCH:**

- 1. Wykonawca wraz z ofertą (wzór – załącznik nr 1 do SIWZ) zobowiązany jest złożyć:**
  - a) dokument, o którym mowa w Rozdz. IV lit. B pkt 2) SIWZ,
  - b) wykaz, o którym mowa w Rozdz. IV lit. A pkt 1) – (wzór stanowi załącznik nr 4 do SIWZ),
  - c) zobowiązanie o oddaniu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia (wzór stanowi załącznik nr 5 do SIWZ) – jeżeli dotyczy,
  - d) dokumenty, o których mowa w Rozdz. IV lit. D pkt b) – jeżeli dotyczy,
  - e) oświadczenie, o którym mowa odpowiednio w Rozdz. IV lit. A pkt 2) SIWZ i lit. B pkt 1) SIWZ (wzór- załącznik nr 3 do SIWZ),
  - f) pełnomocnictwo w formie zgodnej z wymaganiem określonym w Rozdz. VII SIWZ pkt 4 SIWZ, w przypadku gdy ustanowiono pełnomocnika – jeżeli dotyczy,
- 2. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia wraz z ofertą (wzór - załącznik nr 1 do SIWZ) składają:**
  - a) każdy z Wykonawców:
    1. dokument, o którym mowa w Rozdz. IV lit. B pkt 2) SIWZ,
    2. oświadczenie, o którym mowa w Rozdz. IV lit. B pkt 1) SIWZ (wzór – załącznik nr 3a do SIWZ)
  - b) wspólnie:
    1. wykaz, o którym mowa w Rozdz. IV lit. A pkt 1) – (wzór stanowi załącznik nr 4 do SIWZ),
    2. zobowiązanie o oddaniu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia (wzór stanowi załącznik nr 5 do SIWZ) – jeżeli dotyczy,
    3. dokumenty, o których mowa w Rozdz. IV lit. D pkt b) – jeżeli dotyczy,
    4. oświadczenie, o którym mowa w Rozdz. IV lit. A pkt 2) SIWZ (wzór – załącznik nr 3 do SIWZ),
    5. pełnomocnictwo w formie zgodnej z wymaganiem określonym w Rozdz. VII pkt 4 SIWZ - jeżeli dotyczy.

## **VII. WYMAGANA POSTAĆ OFERTY:**

- 1. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.**
2. Oferta wraz ze wszystkimi załącznikami, w tym dokumentami, musi być sporządzona w języku polskim. W przypadku, gdy wymagane dokumenty sporządzone są w języku obcym, Zamawiający wymaga dołączenia do każdego dokumentu tłumaczenia na język polski poświadczonego przez Wykonawcę.
3. Zaleca się, aby wszystkie strony oferty Wykonawcy wraz ze wszystkimi załącznikami, oświadczeniami były podpisane (w sposób pozwalający na zidentyfikowanie składającego podpis) przez Wykonawcę lub osobę/osoby upoważnioną/upoważnione do występowania w imieniu Wykonawcy lub przez inną upoważnioną osobę przez Wykonawcę. W przypadku, gdy z dokumentów załączonych do oferty nie będzie wynikać, iż osoba podpisująca dokumenty jest upoważniona do występowania w imieniu Wykonawcy, Wykonawca dołączy do oferty dokument potwierdzający uprawnienie do jego reprezentowania (np. zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej).
4. W przypadku, gdy Wykonawcę reprezentuje pełnomocnik, do oferty musi być załączone pełnomocnictwo w formie oryginału lub kopii potwierdzonej za zgodność z oryginałem przez notariusza. Gdy pełnomocnictwo sporządzone jest w języku obcym jego tłumaczenie na język polski musi być sporządzone przez tłumacza przysięgłego. Z pełnomocnictwa powinien wynikać zakres czynności, do których jest umocowany pełnomocnik.
5. Wszystkie dokumenty winny być złożone w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę z wyłączeniem pełnomocnictwa. Zgodnie z § 6 ust. 3 *Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2009 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane* (Dz. U. Nr 226, poz. 1817) Zamawiający żądać będzie przedstawienia oryginałów dokumentów w przypadku, gdy przedstawiona kserokopia będzie nieczytelna lub będzie budzić wątpliwości co do jej prawdziwości.
6. Zaleca się, aby wszystkie poprawki lub zmiany w tekście oferty zostały parafowane zgodnie z zasadami reprezentacji.
7. Zamawiający zaleca, by oferta była połączona w jedną całość, w sposób uniemożliwiający wypadnięcie kolejno ponumerowanych stron.

8. Zaleca się, aby ofertę wraz ze wszystkimi załącznikami umieścić w opakowaniu zaadresowanym i opisanym w sposób przedstawiony w Rozdz. I pkt 3 SIWZ oraz opatrzonym pieczęcią Wykonawcy lub danymi: nazwą, adresem, numerem telefonu i faksu oraz oznaczyć jako „OFERTA”.
9. **Wykonawca składając ofertę za pośrednictwem poczty kurierskiej zobowiązany jest do dopilnowania aby opakowanie firmowe poczty kurierskiej, w którym umieszczona będzie oferta było oznaczone co najmniej słowem „OFERTA” oraz numerem referencyjnym postępowania. Konsekwencje związane z niewłaściwym opisaniem opakowania ponosi Wykonawca.**
10. W przypadku zastrzeżenia przez Wykonawcę dokumentów stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, w celu umożliwienia Zamawiającemu zastosowania się do zapisów art. 8 ust. 3 Ustawy, wskazane jest aby Wykonawca wydzielił w ramach oferty część niejawną (np. jako osobną teczkę oferty lub w końcowej części oferty).
11. Wykonawca nie może zastrzec informacji i dokumentów, których jawność wynika z innych aktów prawnych, w tym m.in. z zapisu art. 86 ust. 4 Ustawy.

#### **VIII. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTA:**

1. Termin związania ofertą wynosi **30 dni** (art. 85 ust.1 pkt 1 Ustawy).
2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
3. Przedłużenie terminu związania ofertą zgodnie z art. 85 ust. 2 i 4 Ustawy.

#### **IX. TRYB UDZIELANIA WYJAŚNIEŃ:**

1. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego z wnioskiem o wyjaśnienie treści SIWZ.
2. Zamawiający udzieli wyjaśnień w terminach i w sposób wskazany w art. 38 ust. 1 Ustawy.
3. Pytania należy kierować na adres wskazany w Rozdz. I ust. 3 SIWZ zgodnie z formą określoną w Rozdz. I ust. 4 i 5 SIWZ.
4. W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią SIWZ a treścią udzielonych wyjaśnień jako obowiązujące należy przyjąć treść pisma zawierającego późniejsze oświadczenia Zamawiającego.

#### **X. MIEJSCE I TERMIN SKŁADANIA OFERT:**

1. Miejsce składania ofert:  
Oferty należy złożyć w siedzibie Zamawiającego – Punkt Obsługi Interesanta KSP, Warszawa, ul. Nowolipie 2, który czynny jest w godz. 7.00. – 17.00. w dni robocze (od poniedziałku do piątku) lub przesłać pocztą (pocztą kurierską) na adres zgodny z Rozdz. I pkt 3 SIWZ.  
**Wykonawca składając ofertę za pośrednictwem poczty kurierskiej zobowiązany jest do dopilnowania aby opakowanie firmowe poczty kurierskiej, w którym umieszczona będzie oferta było oznaczone co najmniej słowem „OFERTA” oraz numerem referencyjnym postępowania. Konsekwencje związane z niewłaściwym opisaniem opakowania ponosi Wykonawca.**
2. Termin składania ofert upływa w dniu **4.01.2012 r. o godz. 11:00.**
3. Oferty złożone po terminie zostaną zwrócone Wykonawcom zgodnie z art. 84 ust. 2 Ustawy.

#### **XI. WYCOFANIE LUB ZMIANA OFERTY:**

1. Wykonawca może wprowadzić zmiany do złożonej oferty pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne zawiadomienie o wprowadzeniu zmian przed terminem składania ofert.
2. Powiadomienie o wprowadzeniu zmian musi być złożone według takich samych zasad, jak składana oferta (zgodnie z Rozdz. VII SIWZ pkt 8 i pkt 9) lecz oznakowana napisem „ZMIANA”. Koperta oznaczona „ZMIANA” zostanie otwarta przy otwieraniu oferty Wykonawcy i zostanie załączona do oferty Wykonawcy.
3. Wykonawca ma prawo przed upływem terminu składania ofert wycofać ofertę z postępowania poprzez złożenie pisemnego powiadomienia, według tych samych zasad jak wprowadzenie zmian, z napisem na kopercie „WYCOFANIE”.

#### **XII. MIEJSCE I TERMIN OTWARCIA OFERT:**

1. Otwarcie złożonych ofert nastąpi w dniu **4.01.2012 r. o godz. 11:30** w siedzibie Zamawiającego – Komenda Stołeczna Policji, Warszawa ul. Nowolipie 2.
2. Wykonawcy oraz inne osoby zainteresowane udziałem w publicznej sesji otwarcia ofert, powinni zgłosić się przed godziną wskazaną w pkt 1, do Punktu Obsługi Interesanta KSP, skąd zostaną zaprowadzeni przez

Tłumaczenie symultaniczne z języka polskiego na język rumuński i z języka rumuńskiego na język polski podczas seminarium szkoleniowego 6 wraz z tłumaczeniem ulotek oraz materiałów szkoleniowych

- pracownika Zamawiającego do miejsca otwarcia ofert.
3. Przed otwarciem ofert Zamawiający poda łączną kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia, oraz kwoty dla poszczególnych zadań.
  4. W trakcie jawnej sesji otwarcia ofert Zamawiający poda do wiadomości:
    - a) nazwy i adresy Wykonawców, którzy złożyli oferty,
    - b) ceny ofert brutto w PLN,
  5. W przypadku nieobecności Wykonawcy przy otwarciu ofert, Zamawiający prześle Wykonawcy protokół z sesji otwarcia ofert na jego pisemny wniosek.

### **XIII. BADANIE I OCENA OFERT:**

1. W toku dokonywania czynności związanych z badaniem i oceną ofert, Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych przez nich ofert – zgodnie z art. 87 ust. 1 Ustawy.
2. Zamawiający poprawi w ofercie:
  - a) oczywiste omyłki pisarskie,
  - b) oczywiste omyłki rachunkowe,
  - b) inne omyłki polegające na niezgodności oferty ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia, nie powodujące istotnych zmian w treści oferty w obliczeniu ceny.  
- niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
3. Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy w określonym terminie nie złożyli wymaganych przez Zamawiającego oświadczeń i dokumentów, o których mowa w Rozdz. IV SIWZ, lub nie złożyli pełnomocnictw, albo którzy złożyli wymagane przez Zamawiającego oświadczenia i dokumenty zawierające błędy lub którzy złożyli wadliwe pełnomocnictwa – do ich złożenia w wyznaczonym terminie, chyba że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania. Złożone na wezwanie Zamawiającego oświadczenia i dokumenty powinny potwierdzać spełnianie przez Wykonawców warunków udziału w postępowaniu **nie później niż w dniu, w którym upłynął termin składania ofert.**
4. Zamawiający może wezwać Wykonawcę do złożenia w wyznaczonym terminie wyjaśnień dotyczących kalkulacji cen, w celu ustalenia czy oferta nie zawiera rażąco niskiej ceny.
5. Zamawiający wykluczy Wykonawcę z postępowania o ile zajdą wobec tego Wykonawcy okoliczności wskazane w art. 24 Ustawy.
6. Zamawiający odrzuci ofertę w przypadku zaistnienia wobec niej którejkolwiek z przesłanek określonych w art. 89 Ustawy.

### **XIV. OPIS KRYTERIÓW OCENY OFERT ORAZ SPOSOBU WYLICZENIA CENY:**

1. W odniesieniu do ofert nie podlegających odrzuceniu komisja dokona ich oceny na podstawie kryterium:

	<b>Opis kryteriów oceny</b>	<b>Znaczenie</b>
1.	Cena oferty brutto w PLN	100 %

2. Cena oferty brutto PLN stanowi cenę ryczałtową obejmującą wszystkie koszty niezbędne do realizacji przedmiotowego zamówienia opisanego w Rozdz. II, w tym podatek VAT.
3. Cena oferty wskazana przez Wykonawcę uwzględniająca stawkę podatku VAT, musi być podana w PLN cyfrowo z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku (groszy) przy czym cena oferty musi być podana również słownie.
4. Jeżeli zostanie złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług w zakresie dotyczącym wewnątrzwspólnotowego nabycia towarów, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek zapłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami.
5. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiadać będzie wszystkim wymaganiom określonym w Ustawie oraz niniejszej Specyfikacji i zostanie oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o podane kryterium wyboru. **Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta z najniższą ceną (brutto), tj. taka która uzyska pierwszą pozycję w kryterium cena 100 %.**
6. W przypadku braku możliwości dokonania wyboru oferty najkorzystniejszej ze względu na to, że zostały złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający (na mocy art. 91 ust. 5 Ustawy) wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych, spełniających wymagania określone w art. 91 ust. 6 Ustawy. W przypadku kiedy Wykonawca nie złoży

oferty dodatkowej przyjmuje się, że podtrzymuje on cenę wskazaną w złożonej ofercie.

## **XV. INFORMACJA O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO:**

1. Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający dokona czynności określonych w art. 92 Ustawy, a wybranemu Wykonawcy wskaże datę i miejsce podpisania umowy.
2. W przypadku udzielenia zamówienia:
  - a) Wykonawcom wspólnie ubiegającym się o udzielenie zamówienia – Zamawiający przed podpisaniem umowy może żądać umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.
  - b) Wykonawcy, który jest osobą fizyczną, Zamawiający przed podpisaniem umowy może żądać dokumentu potwierdzającego uprawnienie do jego reprezentowania (np. zaświadczenia o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej).

## **XVI. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ:**

Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy – przysługują środki ochrony prawnej zgodnie z Działem VI Ustawy.

## **XVII. OGÓLNE WARUNKI UMOWY:**

Umowa o wykonanie przedmiotu zamówienia zostanie zawarta stosownie do przedstawionych niżej ogólnych jej warunków:

### **§ 1**

1. Przedmiotem umowy jest **świadczenie usług polegających na tłumaczeniu symultanicznym z języka polskiego na język rumuński i z języka rumuńskiego na język polski podczas seminarium szkoleniowego wraz z tłumaczeniem pisemnym ulotek oraz materiałów szkoleniowych** realizowanych w ramach projektu pt. „Cyberprzestępczość a elektroniczne instrumenty finansowe” (Program UE „Zapobieganie i zwalczanie przestępczości”- ISEC), zwanych dalej w Umowie „usługą”.
2. Wykonawca zobowiązany będzie do świadczenia usług w zakresie tłumaczenia:
  - a) symultanicznego z języka polskiego na język rumuński i z języka rumuńskiego na język polski przez okres 2 dni, po min. 8 godzin dziennie,
  - b) pisemnego ulotek i naklejek z języka polskiego na język rumuński i angielski – 2 strony standardowe,
  - c) materiałów szkoleniowych z języka polskiego na język rumuński – ok.50 stron standardowych.
3. Strony ustalają, cenę ryczałtową za tłumaczenia w wysokości ..... PLN brutto (zgodnie z ofertą Wykonawcy).
4. W cenie, o której mowa w ust. 3 Wykonawca uwzględnił wszystkie koszty niezbędne do realizacji przedmiotu umowy, w tym podatek VAT.
5. Zamawiający nie zapewnia transportu, zakwaterowania oraz wyżywienia osób realizujących przedmiot umowy w zakresie tłumaczeń symultanicznych.
6. Zamawiający dokona zapłaty za zrealizowany przedmiot Umowy w terminie 30 dni, licząc od daty otrzymania od Wykonawcy faktury VAT wystawionej zgodnie z zapisem § 2 ust. 6.
7. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić odsetki ustawowe w przypadku niezapłacenia faktury VAT w terminie, o którym mowa w ust.6.
8. Zamawiający nie wyraża zgody na dokonanie przelewu wierzytelności wynikających z realizacji niniejszej umowy na rzecz osób trzecich.

### **§ 2**

1. W celu realizacji usługi w zakresie tłumaczenia symultanicznego, Wykonawca zobowiązany jest do stawienia się w Warszawie w terminie i miejscu podanym przez Zamawiającego. Informacje te zostaną przekazane Wykonawcy na co najmniej 14 dni roboczych przed rozpoczęciem świadczenia usługi, której termin zaplanowano jest w dniach **22-23.02.2012 roku**.

2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany terminu lub miejsca realizacji usługi, wskazanego przez Zamawiającego zgodnie z zapisem ust. 1, o czym Wykonawca zostanie powiadomiony na co najmniej 7 dni przed upływem planowanego terminu.
3. Zamawiający zobowiązuje się do przekazania Wykonawcy, na co najmniej 7 dni roboczych przed rozpoczęciem seminarium materiałów informacyjnych związanych z tematyką seminarium.
4. Wykonawca zobowiązany jest do wykonania usługi w zakresie pisemnego tłumaczenia ulotek oraz materiałów szkoleniowych **w terminie 14 dni roboczych** licząc od chwili ich przekazania przez Zamawiającego, jednak nie później niż do dnia 9 marca 2012 r.
5. Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć Zamawiającemu tłumaczenie pisemne w wersji papierowej i elektronicznej na płycie CD, każde w 1 egzemplarzu.
6. Zamawiający uzna zrealizowanie przedmiotu umowy po podpisaniu przez Strony bez uwag protokołu wykonania usługi, co będzie stanowić podstawę wystawienia przez Wykonawcę faktury VAT, o której mowa § 1 ust. 6
7. Wszelka korespondencja związana z realizacją umowy odbywać się będzie na numer telefonu, faksu lub e-maila (*zgodnie z ofertą Wykonawcy*).
8. Zamawiający zastrzega sobie prawo do rozwiązania umowy z jednoczesnym naliczaniem kary umownej, o której mowa w § 3 ust. 1 lit. a, w przypadku, gdy Wykonawca:
  - a) nie zrealizuje usługi w zakresie tłumaczenia symultanicznego w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego,
  - b) nie wykona usługi w zakresie pisemnego tłumaczenia ulotek i materiałów szkoleniowych do 9 marca 2012 roku.

### § 3

1. Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu następujące kary w wysokości:
  - a) 10 % ceny, o której mowa w § 1 ust.3, gdy Zamawiający rozwiąże Umowę (wypowie Umowę lub od niej odstąpi) z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy,
  - b) 10% ceny, o której mowa w § 1 ust.3, w przypadku rozwiązania Umowy (wypowiedzenia Umowy lub odstąpienia od Umowy) przez Wykonawcę na jakiegokolwiek podstawie z przyczyn nie leżących po stronie Zamawiającego,
  - c) 0,1% ceny, o której mowa w § 1 ust.3, za przekroczenie terminu przekazania pisemnego tłumaczenia ulotek oraz materiałów szkoleniowych, o którym mowa w § 2 ust. 4 za każdy dzień opóźnienia z zastrzeżeniem § 2 ust. 8 lit. b
2. Zapłata kary umownej, o której mowa w ust. 1 lit. c nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku wykonania umowy.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego, jeżeli szkoda przewyższy wysokość kary.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo potrącenia kary z faktury.

### § 4

1. Ewentualne kwestie sporne wynikłe w trakcie realizacji niniejszej umowy strony rozstrzygać będą polubownie.
2. W przypadku nie dojścia do porozumienia spory wynikłe z niewłaściwego wykonania rozstrzygane będą przez Sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

### § 5

W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych oraz kodeksu cywilnego.

**§ 6**

Niniejsza umowa obowiązuje od dnia jej podpisania przez Strony do dnia 9 marca 2012 r.

**§ 7**

Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**

**OFERTA WYKONAWCY**

Pełna nazwa Wykonawcy (imię, nazwisko, nazwa Przedsiębiorcy/firma):

Adres

Nr telefonu i faksu :

Osoba/osoby uprawnione do reprezentacji, w tym do podpisania umowy:

Nr KRS/wpisu do ewidencji działalności gospodarczej:

**Do  
Komendy Stołecznej Policji  
Wydział Zamówień Publicznych  
ul. Nowolipie 2, 00-150 Warszawa**

Przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego **na tłumaczenie symultaniczne z języka polskiego na język rumuński i z języka rumuńskiego na język polski podczas seminarium szkoleniowego wraz z tłumaczeniem pisemnym ulotek oraz materiałów szkoleniowych - numer sprawy: WZP-4909/11/179/F**

1. **Oferujemy realizację przedmiotu spełniającego wymagania opisane w Rozdz. II SIWZ zamówienia za cenę ryczałtową w wysokości.....\*PLN brutto (słownie.....\*)**
2. **Termin obowiązywania umowy:** od dnia podpisania umowy do dnia 9 marca 2012 roku.
3. **Termin płatności:** 30 dni, licząc od daty otrzymania przez Zamawiającego faktury VAT.

**Oświadczamy, że:**

1. Zapoznaliśmy się z postanowieniami zawartymi w SIWZ i nie wnosimy do nich zastrzeżeń oraz zdobyliśmy konieczne informacje potrzebne do właściwego przygotowania oferty.
2. Zawarte w Rozdziale XVII SIWZ Ogólne warunki umowy zostały przez nas zaakceptowane i w przypadku wyboru naszej oferty zobowiązujemy się do zawarcia umowy na warunkach tam określonych w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego.
3. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą na czas wskazany w SIWZ tj. 30 dni od upływu terminu składania ofert.
4. Zobowiązujemy się do zapewnienia możliwości odbierania wszelkiej korespondencji związanej z prowadzonym postępowaniem przez całą dobę na numer tel.....\*\*faksu .....\*\* e-maila.....\*\*
5. W przypadku braku potwierdzenia faktu otrzymania korespondencji Zamawiający uzna, iż Wykonawca zapoznał się z treścią dokumentu w dniu jego przesłania przez Zamawiającego.
6. W przypadku braku możliwości przekazania korespondencji - Zamawiający ma prawo uznać, iż powzięliśmy wiadomość o okolicznościach opisanych w tej korespondencji w dniu zamieszczenia jej treści na stronie internetowej Zamawiającego.
7. **Że nie powierzamy/powierzamy \*\*\*części zamówienia Podwykonawcom, tj.:**  
.....

**UWAGA:**

\* należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku

\*\*należy wpisać

\*\*\*niepotrzebne skreślić - jeżeli Wykonawca nie dokona skreślenia i nie wypełni pkt 8, Zamawiający uzna, że Wykonawca nie zamierza powierzyć części zamówienia Podwykonawcom

**DATA:**

**PODPIS I PIECZĘĆ WYKONAWCY:**

.....  
(pieczęć adresowa firmy Wykonawcy)

***Oświadczenie Wykonawcy***

Przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego **na tłumaczenie symultaniczne z języka polskiego na język rumuński i z języka rumuńskiego na język polski podczas seminarium szkoleniowego wraz z tłumaczeniem pisemnym ulotek oraz materiałów szkoleniowych - numer sprawy: WZP-4909/11/179/F**

ja .....

.....  
(imię i nazwisko)

ja.....

.....  
(imię i nazwisko)

reprezentując firmę

.....  
(nazwa firmy)

.....  
jako wpisany(-ni) w rejestrze lub upoważniony(-ni) na piśmie

.....  
.....

oświadczam (my)\* w imieniu reprezentowanej przeze mnie (nas)\* firmy, że:

- 1. spełniam(-my)\* warunki określone w art. 22 ust. 1 Ustawy,**
- 2. nie podlegam(-my)\* wykluczeniu z powodu okoliczności, o których mowa w art. 24 ust. 1 Ustawy.**

Data .....

Podpisy osób upoważnionych do reprezentowania Wykonawcy:

.....  
.....

**PODPIS I PIECZĘĆ WYKONAWCY**

.....

.....  
\* niepotrzebne skreślić

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCÓW WSPÓLNIE UBIEGAJĄCYCH SIĘ  
O PRZYZNANIE ZAMÓWIENIA**

Przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na tłumaczenie symultaniczne z języka polskiego na język rumuński i z języka rumuńskiego na język polski podczas seminarium szkoleniowego wraz z tłumaczeniem pisemnym ulotek oraz materiałów szkoleniowych - numer sprawy: WZP-4909/11/179/F

1. Będziemy solidarnie odpowiadać za realizację zamówienia.
2. Ustanawiamy \_\_\_\_\_, jako pełnomocnika do reprezentowania nas w postępowaniu o udzielenie zamówienia, w zakresie określonym w pełnomocnictwie załączonym do oferty.
3. Oświadczamy, że spełniamy warunki określone w art. 22 ust. 1 Ustawy.

Nazwa firmy	Imię i nazwisko osoby upoważnionej do złożenia oświadczenia	Data	Podpis
(.....)	(.....)	(.....)	(.....)
(.....)	(.....)	(.....)	(.....)
(.....)	(.....)	(.....)	(.....)

**PODPIS I PIECZĘĆ WYKONAWCY**

.....

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY WSPÓLNIE UBIEGAJĄCEGO SIĘ  
O PRZYZNANIE ZAMÓWIENIA**

Przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego **na tłumaczenie symultaniczne z języka polskiego na język rumuński i z języka rumuńskiego na język polski podczas seminarium szkoleniowego wraz z tłumaczeniem pisemnym ulotek oraz materiałów szkoleniowych - numer sprawy: WZP-4909/11/179/F**

ja .....

.....  
(imię i nazwisko)

reprezentując firmę

.....  
(nazwa firmy)

.....  
jako wpisany w rejestrze lub upoważniony na piśmie

.....  
**oświadczam w imieniu reprezentowanej przeze mnie firmy, że nie podlegamy wykluczeniu z powodu okoliczności, o których mowa w art. 24 ust. 1 Ustawy.**

Data .....

Podpisy osób upoważnionych do reprezentowania Wykonawcy:

.....  
.....

**PODPIS I PIECZĘĆ WYKONAWCY**

.....

.....  
(pieczęć adresowa firmy Wykonawcy)

**Wykaz wykonanych lub wykonywanych usług polegających na tłumaczeniu  
symultanicznym z języka polskiego na język rumuński  
i z języka rumuńskiego na język polski**

Lp.	Przedmiot zamówienia	Okres realizacji Od m-c – do m-c rok		Nazwa odbiorcy
		Rozpoczęcie	Zakończenie	
1	Tłumaczenie symultaniczne z języka polskiego na język rumuński i z języka rumuńskiego na język polski i / lub tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język rumuński i angielski			
2				

**Do wykazu dołączamy dokumenty potwierdzające, że w/w usługi  
zostały wykonane lub są wykonywane należycie,  
zgodnie z zapisem Rozdz. IV lit. A pkt a**

**PODPIS I PIECZĘĆ WYKONAWCY**

.....

**Zobowiązanie innego podmiotu o oddaniu do dyspozycji Wykonawcy zasobu  
w zakresie wiedzy i doświadczenia**

Ja/My .....  
(nazwa Podmiotu)

zobowiązujemy się do oddania do dyspozycji .....  
(nazwa Wykonawcy ubiegającego się o udzielenie zamówienia)

w zakresie niezbędnych zasobów, wiedzy i doświadczenia poprzez udział w realizacji zamówienia w  
charakterze podwykonawcy/w innej formie: \* .....  
(określić formę korzystania z zasobów innego podmiotu)

.....  
data i podpis